



# ⵜⴰⴳⴷⵉⵜ TAGHEMSA

ⵜⴰⴳⴷⵉⵜ ⵜⴰⴽⴰⵏⴰⵔⵜ ⵜⴰⵏⵜⴰⵎⴰⴷⵉⵔⵜ  
**TAMSMUNT TAKANART N TEDLSA TAMAZIGHT**  
**ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT**

Boletín Informativo MARS 2968 / MARZO 2018

[www.azartaknara.org](http://www.azartaknara.org) - [info@azartaknara.org](mailto:info@azartaknara.org) - [www.facebook.com/azartaknara](https://www.facebook.com/azartaknara)

**EL DIALECTO TAMAZIGHT UTILIZADO EN LOS TÍTULOS ES EL TASUSIT = TACHELHIT**



**ⵉⵏⵖⵎⵉⵏ ⵜⴰⵎⴰⴷⵉⵔⵜ - INGHMISN N TAMAZGHA**  
**ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA**

## **ACADEMIA BEREBER / AGRAW IMAZIGHEN**

La Asociación Cultural “Academia Bereber”, posteriormente llamada en lengua tamazight “Agraw Imazighen”, fue creada en París (1966) por un grupo de militantes kabilios exiliados en Francia, entre otros : Muhend Arab Bessaoud, Rahmani Abdelkader (Primer Presidente), Mohand Said Hanouz, Naroun Amar, Khelifati Med Amokrane, Taous Amrouche, Mohamed Arkoun, Youssef Achour, Hamid Hamici, Mina Charlette y Jacques Bénét. El fin de esta institución, que marcó un hito histórico, era la de promover la identidad, la cultura y la lengua amazigh. También se dotó de una bandera, que es enarbolada hoy día por millones de imazighen en todo el mundo. Las autoridades francesas prohibieron la Academia Bereber por la presión de Argelia en 1978, hecho que obligó a Muhend Arab Bessaoud a abandonar Francia e instalarse en Inglaterra.

En el plano lingüístico propuso un alfabeto tiffinagh estándar basado en el tuareg utilizado en Argelia, además de otras de la misma Argelia y de Marruecos con el objetivo de resucitar la escritura milenaria para poder transcribir todas las variantes de las lenguas imazighen, que hasta entonces se transcribían en caracteres árabes o latinos. Estos trabajos, que comienzan en 1972, desembocarán en la creación del alfabeto neo-tiffinagh, adoptado por el Instituto Real de la Cultura Amazigh (IRCAM) de Marruecos. En 1975 el investigador Ammar Negadi publicó en la Revista Asaghen una lista de 750 nombres propios amazigh, que será utilizada por el Ministerio del Interior del Gobierno argelino para establecer la lista de nombres amazigh aceptados por el Estado en 2013.

## **JUAN BRITO MARTÍN EN EL RECUERDO**



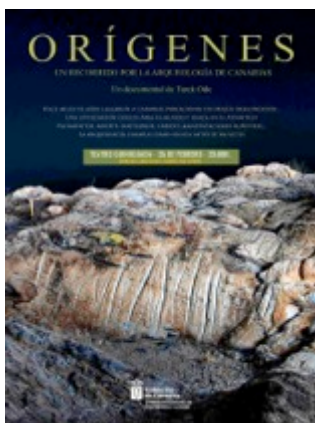
molinos de piedra y como carpintero, aperos de labranza : arados, sillas, etc.

Juan Brito Martín (1919-2018) nacido en Tinajo, Titeroygatra (Lanzarote), pastor, agricultor, taxista, alfarero, compositor de música tradicional e investigador autodidacta del folklore y de las tradiciones indígenas y etnográficas de su isla natal. Sus inquietudes permitió descubrir y salvaguardar cuevas inéditas de interés geológico, grabados e inscripciones indígenas y un considerable patrimonio arqueológico. La alfarería la aprendió de la entrañable Dorotea Armas Curbelo, dando vida a los Novios del Mojón (conjunto de figuras hombre y mujer encontrados en los yacimientos arqueológicos utilizados como símbolo de fecundidad), también trabajó la caña, el pírgano, la paja de trigo y la palma. Como cantero,

Rescató la actividad alfarera de tradición indígena amazigh recreando elementos simbólicos de la historia; recopiló útiles de labranza y otros materiales etnográficos; fundó el grupo de música y baile Titeroygatra, que cambiaría el nombre por Los Campesinos, creando el baile de la saranda.

A lo largo de su vida recibió numerosos reconocimientos : El Gobierno de Canarias le concedió la Medalla de Oro de Canarias en 2003; fue nombrado por el Cabildo de Lanzarote Hijo Predilecto de Lanzarote en 2013, Escudo de Oro y Brillantes del Ayuntamiento de Arrecife, el Cangrejo de Oro del Cabildo de Lanzarote, la Escultura en Bronce del Cabildo de Fuerteventura y Lanzarote, una calle dedicada de Arrecife.

### DOCUMENTAL “ORÍGENES”



TAREK ODE nos muestra en este documental de 40', imágenes de lugares casi inaccesibles, para mostrar la riqueza cultural y paisajística del Patrimonio Arqueológico de Canarias. Mientras, una nómina de investigadores van contestando preguntas ¿Quiénes eran?, De dónde vinieron? ... la vida y la muerte, creencias religiosas, escrituras, inscripciones, pinturas y grabados, etc.

### I JORNADAS DELINEANDO LAS CULTURAS INDÍGENAS DE CANARIAS



Investigadores de Canarias y de Marruecos intervendrán el 2 y 3 de marzo en Haría durante las I Jornadas “Delineando las Culturas Indígenas de Canarias”, Rasgos de la Cultura del Sahara y de las Poblaciones Indígenas de Canarias.

### UNA LECTURA CANARIA DE FRANZ FANON

Angel Sánchez Rivero

Presentamos la **III parte** de “Una lectura canaria de Franz Fanon”, del libro *Ensayos sobre cultura canaria* (Edircra, 1982) de Ángel Sánchez, donde analiza la situación de Canarias a la luz de las obras de Frantz Fanon : Los condenados de la tierra, Por la revolución africana, Piel negra, máscaras blancas y Sociologie d’une révolution. L’an V de la révolution algérienne.

#### LA ASIMILACIÓN SEGÚN FANON

Ya hemos visto que la asimilación ejerce una distancia entre las dos partes implicadas en el proceso colonial, pero esta no solo se verifica en la administración sino también en la cultura, y los recursos de este ejercicio asimilador se basan comúnmente en el estereotipo colonial de la superioridad administrativa y cultural del colono.

Así, los crisoles en que se fragua la asimilación son muy variados. Interesa aquí destacar especialmente dos de ellos : a) los partidos nacionalistas y b) la burguesía nacional, para proceder seguidamente a una lectura comparada del contenido fanoniano y la documentación que tengamos en Canarias al respecto.



#### A) Los partidos nacionalistas

Fanon hace una crítica rotunda a la inoperancia de los partidos nacionalistas, sobre todo en “Grandeza y debilidades del espontaneismo” (Los Condenados de la Tierra), como sistemas miméticos de la organización política metropolitana. El “análisis teórico” de estos partidos sobre la realidad social de la colonia hace de ellos un nacionalismo implícito, a caballo entre colaboracionismo y el carnaval.

En los textos comparados que ofrezco al respecto podrá calibrarse el grado de asimilación que los partidos políticos, definidos como nacionalistas entre nosotros, tendrían con relación a las organizaciones políticas peninsulares y, en

consecuencia, el grado de ubicuidad con los postulados de Fanon.

#### B) La burguesía nacional

En la naciente burguesía autóctona está, según Fanon, la fuerza intermediaria que propicia la dependencia. A través de un sub-funcionariado van entrando en un comportamiento colaboracionista y administrativo que le pondrá al corriente del procedimiento colonial que perpetuará cuando substituya al colono, a quien sólo representa ahora.

Pasa a ser burguesía nacional cuando substituye de facto al colono y toma el poder tan pronto como acaba el régimen colonial. El retrato de esta burguesía subdesarrollada lo trazará F.F. en el Capítulo “Desventuras de la conciencia nacional” (C.T.), cuyos fragmentos más relevantes cotejaré con material insular.

(...) En su aspecto decadente, la burguesía nacional será considerablemente ayudada por las burguesías occidentales que se presentan como turistas enamorados del exotismo, de la caza, de los casinos. La burguesía nacional organiza centros de descanso y recreo, curas de placer para la burguesía occidental. Esta actividad tomará el nombre de turismo y se asimilará circunstancialmente a una industria nacional. Si se quiere una prueba de esta eventual transformación de los elementos de la burguesía excolonial en organizadores de fiestas para la burguesía occidental, vale la pena evocar lo que ha pasado en América Latina. Los casinos de La Habana, de México, las playas de Río, las jovencitas brasileñas o mexicanas, las mestizas de trece años, Acapulco, Copacabana, son los estigmas de esa actitud de la burguesía nacional. Como no tiene ideas, como está encerrada en sí misma, aislada del pueblo, minada por su incapacidad congénita para pensar en la totalidad de los problemas en función de la totalidad de la nación, la burguesía nacional va a sumir el papel de gerente de las empresas occidentales y convertirá a su país, prácticamente, en lupanar de Europa”. (...) (FANON : “Desventuras de la conciencia nacional” en C.T. p. 140-141)

#### Nota paralela

Ante el difícil problema de cotejar este texto con las innumerables variantes críticas y defensivas que el turismo, su gestación, su desarrollo en las islas y los efectos derivados en todos los campos ha producido en las islas – verdadera avalancha de pronunciamientos, en los últimos diez años -, se me ocurre que la mejor lectura paralela sea no exclusivamente visual, sino sensorial y racional.

La lectura que propongo es la verificación de la realidad ecológica, social, económica, cultural, tipológica y del hábitat de las islas y los insulares. Si el turismo ha venido propuesto como nuestra pequeña revolución industrial, no es menos cierto que los cambios operados en nuestro medio no han sido con propiedad revolucionarios, sino regresivos, hasta poder concluirse con F. Fanon que las Canarias están indeclinablemente bien descritas como lupanar de Europa.

Sólo algunas variaciones en el caso canario : la clase implicada en la gestión turística no ha sido la burguesía excolonial, sino la colonial, ampliada en algún caso a la nobleza terrateniente (.gr. el Condado de la Vega Grande).

Gravita también en las islas la noción de cosmopolitismo como la salvedad positiva del turismo. Habrá ocasión para discutir esta noción en trabajos posteriores. Tomás Morales la esgrime poéticamente y algunos intelectuales la reivindican como una esencia cultural más del ser canario.

Entretanto, nadie duda que el turismo ha sido el gran cambio operado en el Archipiélago, y contado son en cambio los que propagan la especie de que esta industria está sacando o pueda sacar a las islas de un subdesarrollo contumaz.

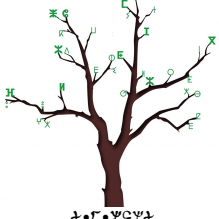

## **†.ЖИ. – TAZLA - ACTIVIDADES DEPORTIVAS Y LÚDICAS**

### **JUEGOS Y ACTIVIDADES IMAZIGHEN DE CANARIAS**

Fruto de la investigación, del rescate y la labor de divulgación que han desarrollado historiadores y personas interesadas en el medio rural y pastoril en donde han pervivido, se ha podido recuperar para el Patrimonio Cultural y el enriquecimiento de la identidad canaria muchos elementos materiales de la cultura indígena amazigh como el silbo, el salto, las diversas modalidades con palos, la lucha, diversos juegos de damas utilizados también como ábaco en las cuentas de animales, las lunaciones, etc. En AZAR apostamos por conseguir personas implicadas y amantes de las

tradiciones para que no desaparezcan y continuar enriqueciendo nuestro acervo y patrimonio cultural. Participar en actividades físicas, mentales y lúdicas, desarrollando actitudes de cooperación y de respeto, valorando y reconociendo como valor cultural los deportes y juegos tradicionales heredados de la cultura indígena amazigh de Canarias.

**ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - TAZLA N AZAR - ACTIVIDADES DE AZAR**

<p>TAMAZIGHT 1. Rumen Sosa Martín ©</p> <p>Mis apuntes de introducción a la lengua amazigh (Dialecto tachelhit)</p> <p><b>TAMAZIGHT 1</b></p> <p>ⵎⴰⵎⴰⴳⵉⴳⵉⵜ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ</p> <p>(ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ)</p>  <p>Rumen Sosa Martín ⵎⴰⵎⴰⴳⵉⴳⵉⵜ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ</p>	<p>TAMAZIGHT 2. Rumen Sosa Martín ©</p> <p><b>ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ 2</b></p> <p>ⵎⴰⵎⴰⴳⵉⴳⵉⵜ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ</p> <p>(ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ)</p>  <p><b>TAMAZIYT 2</b></p> <p>Mis apuntes de introducción a la lengua amazigh (Dialecto tachelhit)</p> <p>Rumen Sosa Martín ⵎⴰⵎⴰⴳⵉⴳⵉⵜ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ   ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ</p>	<p><b>CUADERNOS DE INICIACIÓN A LA LENGUA TAMAZIGHT</b></p> <p>Tamazight 1 y 2, “Mis apuntes de introducción a la lengua amazigh (dialecto tachelhit) de Rumen Sosa Martín, editados por AZAR, son el instrumento que nos permiten avanzar en los primeros pasos del idioma originario de los primeros habitantes de Canarias y que todo canario tiene el deber moral de conocer.</p> <p>Se complementa con la asistencia a los cursos y la práctica de la conversación que desarrollamos a lo largo del año.</p>
--	---	---

**CHARLAS EN AZAR**  
**VIERNES 23 Y SABADO 24 MARZO 2018**  
**PABLO DELUCA**

**CANARIAS, ENTRE LA IDENTIDAD Y LA RESISTENCIA**  
**INTRODUCCIÓN A LA LENGUA TAMAZIGHT**

Pablo Deluca es Vicepresidente del centro de Estudios Imazighen de Canarias (CEIC), investigador de la lengua canario-amazigh y autor de obras sobre la toponimia, la antroponimia y voces comunes canarias.

**ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - TASDLIST – AMMAS N WARRATN**  
**BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH - JUBA II**

Calle Herrería, 7 - Calle del Teatro Guinguada - Las Palmas de Gran Canaria – Horario : de lunes a viernes, 16:30 - 20:30 h



Recurso al alcance de las personas interesadas en la cultura tamazight y en la cultura canaria en general. Dedicada a Juba II por el desarrollo cultural que impulsó en la antigua Mauritania, por la significación que tuvo para nuestra historia y como símbolo de unión con los demás pueblos imazighen.

**DÍA DE LAS LETRAS CANARIAS**  
**DEDICADO A PINO OJEDA QUEVEDO**

**SI LAS COSAS HABLARAN**

Si las paredes tuvieran labios y palabras, para los hombres entenderlas, para los hombres descifrarlas sin esfuerzo, sencillamente.  
 Si esta pared de mi cuarto no fuera lisa y blanca, no fuera dura y fría, no fuera una silenciosa estatua sin carne, sin venas ni sangre.  
 Si esta pared fuera una gran pupila redonda girando sin descanso sobre las cosas y lo seres que cobija.  
 .../...  
 Pero las paredes ya han borrado todas las voces, y los pájaros seguirán mañana afinando sus flautas.  
 Los perros aullarán a la luna y a las sombras más bajas, y nadie, nadie podrá repetirte ya mis palabras.

Como el fruto en el árbol (Rialp, 1954)

## PATRIMONIO AMAZIGH DE CANARIAS



**Cerámica indígena de Arbani, Fuerteventura**